# HISTORY OF THE BIBLE

LESSON 6 – RECONSTRUCTING THE NT (FROM THE PRINTING PRESS)

# FROM GOD TO US

INSPIRATION

**CANONIZATION** 

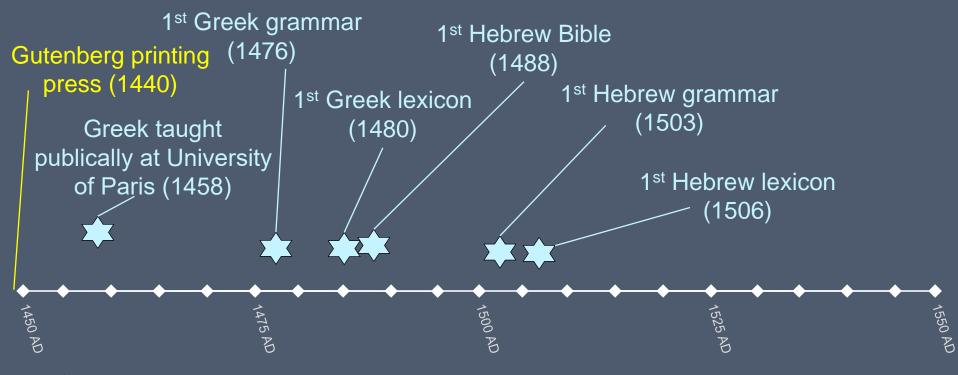
**TRANSMISSION** 

**TRANSLATION** 

# Transmission of the Bible

# Reconstructing the Greek Text of the New Testament

#### Early Printed Bibles, Editions & Other Materials





## **Early Editions of the Greek NT**

An <u>edition</u> is a compilation of a single text from multiple manuscripts through the process of textual criticism.

Most often, when someone refers to the original Greek, they are referring to the edition that is the textual basis for their translation.

Dritinabeb. Ter. Deb. Dent. Carreii. "לעת תמוט"רולם "כי "קרוב "יום 'מוטיברב "אידָם, וֹחָשׁ שַׁתִרת לַפוו בִי' יַדִין 'חוש'דוו יהוה עפו, 'ועל 'עבדיו ' יחנהם 'כי 'נים ָּרְאָהֹכִי אָזְלַתֹּיֶדְ 'וְאָפֶס' עֲצור 'נְאַהֹּאֶר יִקונה"וָאַפַר "אַי אֶלֹנִימן 'צור 'נְיַבּ' יִקונה"וָאַפַר "אַי אֶלֹנִימן 'צור 'נְיַבּ 'חַסיו בוואשר חַלב ובחימו יאבלו ימהאבל יְשַׁתּוּיִיין נְסִיכָם ֻ 'יָלְוֹמוּ 'וְיֵעְזְרָכָם 'שֶׁתּה' נְסִיכָם 'מָתּה' בּוּסִילָם יהר 'עליכם ' סתרהו ' ראו ' עתה 'עור בה 'צאה כִי'אַנִי 'אַנִי "הוא "ואַין ' אַלֹהִים יעפדי, 'אני 'אפית 'ואחיה' פַּהַצֹּתִי 'מַתְּיֹחָיה "נאני ארפא ואין סידי סצילו כי 'נפא'של אַשַא'אַלשַׁפַּיִם'תַי,'וָאַבּּרָתר' תַּר 'שַׁאּ אנכי 'לעלם: 'אם" שנותי" ברק "שנו חַרְבִּי, יוְתֹאחַוּ בְּמִשְׁבָּט יַדִי, אֲשִׁיב אָווּשׁפָט חַרְבִּי, יוְתֹאחִוּ בְּמִשְׁבָּט נקם " לצדי 'ולפשנאי 'אשלםו 'שונצר 'שנא 'אַשִּׁכִיר'חָצִי'סָׁדָם יְחַרְבָּי 'הַאָּכֵל שׁׁלִסׁשָּׁבּר בַּעֵּר בְּיִבְּם הַבְּל 'וְשִׁבְיָה' מִראש "בְּיֵּה יברעות אווב ו"רַלִינוֹ נוּיִם עַפוֹ אַנַלֹּיָנוֹ 'פּרַעוֹת' אווַב וּ" הַרְלִינוֹ 'נוּיִם עַפוֹ אַנַלֹּיָנוֹ בי"דם עבריו" יקום 'ונקם 'ישיב 'נקס'שים לְצַרָיוֹ, וְרָפֶּר׳ אַדְפַתוֹ עַפוו ניַכא יצור בוא 'פשה"וַ יַדַבֶּר אַת בַל דברי השיבה יבים שור שַׁשׁוּח "מאת באזני העם "הוא " וחושׁע בן עון ויכל משה ידבר את בל יכל יכל הדברים האלה אל כל ישראלו יואמר " אלהם 'שיפו' לבבכם י אמרימום לכל הדברים אשר "אנכי ' פעיד 'פוד "בַּכָם 'הַיוֹם, 'אַשֶּׁר ' תַצְוֹם ' אַת 'בַּיַם

Mairiua.chaf. לבלה דבן ברע httepote quo marable no terra finagin ppe of the interciets conce feltinable as finanti efficie. Africade

בווא פונו capit one tridicin populi far a altione fer non fine titflosh eleif.et:qrimmanifelbaettensamen aptintge quo ימר אָבָּר הָוּוּג יווּמים מוּמים מיים מוּמים מוּי bebäreina libaminik copringarnike van extrent voo: er fint fing von in protectione. Chidete nic qui ego ego Dingain abs, berento a sing guora no est dut ac manu mes beget The company of the co ישלם "הר כמל me" occidet populos : be mass occides respublica: "שלם "הר כמל ชาลุธ์ การเร็กวาช vi anter a cozon as te captre boll for i tries lei. 2 .und z te gêrea populli etnos qui eldical fe more fuor tu boră יותר (בבר שובה related trainer frog me enter propular construction entertainments and construction entertainments and construction entertainments and entertainments and entertainments and entertainments and popular in the construction entertainments and other than entertainments and other entertainments and enterta "GCT" diraci: Toleit ad coa. (Ponize cor estimin ad omnia verba que ego tellificoz yabio losdie: que precipiena

#### Zraffa. B. Hotero.

Pyltio: & ego retribuie ís in tpe vt tabatur "pes corú." Iuxta eft díes p≤ ditions'& adelle fellinat "tpa." Indicabit'dñs 'po pulū fuñ: 8 in fernis fa is miferebitur. Videbit ofifirmata fit many 186 claufi quogs'defeceriit: reliduique columpti füt. "Et dicet." V bi funt dii corti'ın quibus hebant fiducia. De"quorü "victi mis'comedebat'adipes: & bibebat vinu hbami nú. Surgat'& opitulen tur vobis: Stin necessita te'vos ptegat. "Videte ່ງ ego ແມ່ນ ເສຍ ເຄື່ອງ ເຄື່ອງ ເຄື່ອງ ເຄື່ອງ fit alisodeus preter me. Ego occidă: 6 cgo vi≤ nerefaciá: pentiá dego fanabo: 8 no é qui de mau mea possit cruere. 'Leuabo ad' cesti manti mea &dica. Vino ego in eternum. Sin acuero t'fulgur'gladiù meum Starmpuent qudicium mausinea: "Redda"vls tione holifbus meis: & his q oderatime retribu ant. Inchrisbo fagittas measblaguie: & gladius mensodenorabit carnes de cruore occilorum & de capmutate "nudati"i nimicoru'capitis.™Lan≥ date"geres"populü cius quas faguine femorti fuore vletteetur. Et vidi ctă"rembuet'i holles co rum. '& ppetie erit'ture populifai. Venitergo movies & locutac oia ever baocătici huroin au ribapopuli:"tpfe"8:ios fue"fd:armm. Copletit qu'ocs'fermoes'ntos' lo nas'ad'uniuerlum bifra cl: '& dixat ad cos. 'Pois te corda via un oia vers ba'que'ego' terlificor "vobis'hodie'vt'måde

#### Erafla. Sre.ler.cuintero.latina.

fit the gir tabat per cop. gir turia oler p transol tran signals turius domine oti typis historis diedie cop. s adice parata cobingii ludicibit ofic po कार्या महिल्द के प्रमाण मुख्या वार्य हुन्द्र सार्थिय प्रमाण महिल्दा महिल्दा प्रमाण महिल्दा प्रमाण महिल्दा प्रमाण pullific. is king fuls cofolabit. eillt cin di auf. ablest reig babaig dut wagandensorider einer der eng peffoluton e poficiétés in capcintate e autre magadedubling san érdedemotres el émayon non e vielt bie:vbi ffit bil cop: qbe co: mang Gudhaug- egu ferre Rg', rr su fierer et teal du The, top ein fire fill crut in iple, quon adige facrificion con cordebau: ποίεωσαν έω άντος εία ό είας ποι ευσου άντις κάθεσε, abibebatis vint Bhanitali cop. furgit a Michrivere ibr ince mar averd der dunder dennitrumut ein opitulčius vobiost fint vid prectoren videre Bundenstruman iprieging receding up up un onemaral i Fere rulete o ego für a nöelt veuaßter me. ego ocet Terregreign inn "nindun irrinig mahr lung ind demutes dā veinere faciāt gentiāt vego fanado. v no est devu va no ir wohow warnega niera lave nat no obe tra er ife at be manibus mela om lenabo in celu Ariffer in mily X Cares pour o'Tr 200 etc por togenedy the Xelen mea: r furnbo bertera mea. r dicatorno ego in eftenu, peu, મુક્ત દેવાર્થ મુખ્ય મેં ઈ રફારે peu - મહા દેવાં , રહે દેવતે દાંદ જોક લોકોન્સ . ann acus ve fulgur gladen men: a erriptes der mentelen de derenter in naganger peu, ein aufegefau indiciā manus men. 2 rentā vināca bothbus: Rojumtschoolie pou edu artamobiscu bient teicintecie, odietibe me retribua. inebetabo fagritas mean afa και τοις μισούσι με έντα ποθάσω, μελίσω θε βέλη μου δο guine: E gladie mena senombit cirnes se cruese occi almatot, sin i hox anga han carreta kéta gap annatot tence fon a capituliste a capita picipa itunicoa. le partia idudin padao las desi respedit den bran execusivo celt fimulcii co. r adozet Opárgam ด้วยสายได้ผล ดิเทพันทรับ กลุงระบาทหลัก แต่ สมาชับ ซาโส meritangele ven tetamini geres et ppto einer trobo Tre appealateur begeschert (in pent tro daar ent realist reter in co oen fili vel, git figuine filiopes หูเอล่าเออละล้วานี ซล่ะพฤ ถ้าเกี่ยงวัน รีพ พิ ลิเมล หนังถ้านี้ ล้บ ing vleifeif. E vleifeet a retribuet vindicta inf ๆ เบ้าไทย์ไทย์ในมาหลังเงินต์ในต์อยังเล้ม ลิทาลเลยย์ ใน้า God โดย Toliç โฎ miciost odlenbus en tetribuet, a expurgabet vào the populitus e temple morten conta the ng vào yan thur vivil nout yearle persone vào shirt nother in this view a vocali illini fillos ifrael. a di decire violui poce edu d'il color du vio vivo de los portes edu accellit marken a loculus d ola Aba le-nporilite meneris melakakuna mairak reuc kojouc fi 160 gis heine in auril" populitife i tofucfilius nun. τ copleme morfes logns fermões titos untuerfo nou στη τίλισε μουστές λολου τούς λόγους Τούτους πουτί

#### Transla. Chal.

לעיבן התלוו כן שרעהון ארי כר יכיום קבר הון ופבע לשתיד להון וארי יבית ריי דינא רָצָפָיה, ופורָצָנות עַבָּדורִי צַלִּיהַיָּא"וְהָפָּרָע צַהִיפְּלֵי הַדָּמֹיהִי וְּלְּיֶרְדַן 'דְּתָּתְּקוּף עַלְיהון <u>"פתת סנאה" והון בעולטוליון ושביקון: "נייטר או בדולמהון הקיפא בהוו בחצין ביהו</u> דיתרב נכסתחול היו אַכּלין שַׁתַן מפר נהביהון 'יקומה כפן ניסערונבין והה עי'יכין פנן: "חוו בען ארי אנא אַנא הוא נליתאלה ברכנין אַנא 'כפית" וכחי פויעא נאף בפינא ולית בן ודי פשיחיבוארי אתקנית בשביא בית שכנתי ואפרית קנים אנא לעלפין: אם על חדת רק פותו ברקא פסיף שפיא ועד סיף שמיא בתנלי חרכי "ותוקף בריכא ַרָרָי אָתָרבפּוּרעטתא לְפַנָאֵי וּלְבַעל דְבָרָי אִישֵּׁלְפוּ אִירָנִי נִירָ יִפְדְּיַאִ וּיִרְפּּוֹהְכְּטוֹל בֿעַמָבָיַא שָׁרָם מְטַירָ ין "וּשָבָן "לַאַעָּרָאַתּבָּתרָין בַּרִישׁ סַנְאָר וּכְעֵירֹ דְבַנָא" ו שַׁבּּוֹזי עַנְטַיָּא דיקא דְעַפָּיה אַרָי פּוּרְשָׁנִת עָדָרוֹהָי צַהְּיַכְנָא פְׁתָבֶע וּפּוּרְעַנוּתַא יְרַפּנּלְסְנָאִיהְי וְיִהְבֶּר של אַרְעִיה וְעֵל עַפִּיה וּ וַאַהָא פשָׁה וִפַלֵּיל זַת כַּל בָּתְנָפִי תוּשְׁנַהָא הַדַא בַּדָם וַפַּא הוא וַהושַׁעַבַר נון וֹשִׁיצִי משׁה לְפַלַלֵא יָת כֵּל בְּחַגַעֵיא בַּאִידִין עְבַכֵּל וְשִׁרָאֵליוּנָאַטֵּר יָּלְהון שַׁוּוּ רָּבְּּכוּן לָבֶּרְ שַׁתְנְּטֵיִא דַּאַנָא "צַּסְהֵיד בְּכוּן יוֹנָא בַּין "נְהַבָּקְדְּנוּן נָת בּיִנְיְנִי

#### COMPLUTENSIAN POLYGLOT. DEUT., XXXII, 35-46

DEPER PART: HEBREW, VULGATE, SEPTUAGINT (WITH INTERLINEAR LATIN TRANSLATION) LOWER PART : CHALDAIC, WITH LATIN TRANSLATION. IN THE LEIT-HAND MARGIN ARE GIVEN HEBREW AND CHALDAIC ROOTS. PHOTOGRAPHED FROM ONE OF TWO COPIES OF ORIGINAL KOLTKON (600 COPIES) IN THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

#### Complutensian Polyglot (1517)

Date: 1517 Text: entire Bible

- First printed Greek Bible (1514)
- •Finished in 1517, published 1520
- Initiated and financed by Cardinal Fransisco Jimenez (Ximenez) de Cisneros (1436-1517)
- Manuscripts and scholars assembled at Complutum near Madrid, Spain
- A 6-volume set (4 OT, 1 NT, 1 aids)
- •OT Hebrew, Latin Vulgate, LXX, Aramaic Pentateuch and Latin translation at bottom
- •NT Greek and Latin Vulgate
- 1st printed Greek New Testament
- •600 printed; 123 survive

#### Complutensian Polyglot (1517)

Defeinabeb. Zer. Beb. לי לישועה "זה אלי ואנותו 'אלרו ' אבי 'וארטפנהו: ' יהוה 'רום איש "פלחפה יהוה "שפון פרכבת פרעה וחילו יורה צים 'ופסרר' שלשיו שנעו בים סיףו 'תהמת'ינסיטו 'ירדו במצולת במו ינפה צור אַבן: "יפוער ירוה נאדרי צלח, "הו'אנד מו יטינר'יהוה תרשץ אויבו 'ונרב ירצי ציב' ננה 'נאונר 'תברס 'פַטִּיר, 'תשׁלַח צאר'נבס 'קום 'חרנר' יאכלפו 'בַּקוֹשׁוּ ' וֹנְרוֹתַ שְּלֵחֹמַבְהֹאָכֵל 'אפיר' נערטו פים 'נצבו לטו שנט'מנ ינר נולים 'פפאר' תהמתצלב ים: אטראויכארדן אשינ לביישונ אחלק שלל 'תכלאטו בפשי, אלו מלא ארים חרני 'תורישטו ידיו 'דיק'בש ישופת ברוחר כמטיים צילו ישה 'בעופרת "בכים' אדירים: "פי 'עשי ארו בפו 'נַפֹפַר בָּאַלְם יְהוַהְ יִנִי בַּטֹבַה יאָר 'נְאָדֶר ' נַּפְּרָשׁ, "טרַא' תַהְלֹת אַה־יֵרְא'היל ' עשה' פלא: 'נטית' יפינה, שה'יש 'תבלעטו 'אַרץו 'נַחִית' מוסרך 'בלינסי עם זו נאלת, "נהלת נעזר אל זרשיו טה"קרשהו "שפש"עמים"ירנזיון, לינו 'חיל' אחז 'לשבי 'פלשתו "אז יהל 'נבהלו'אלופי'ארום 'אילי'פואב 'נבל'פלף 'יארוש לער, 'נפנו'כל' ישבי אחז

Aprimachal. Juterp .chal. riciole comèciae. Carrae pharable o correctiones 4400 himarcia dicenfence of fabració fanti men שבא מדה מבע ndos. The fit congressive reduction design plantit. Efflagie. O marca nu bés forallism é in virtule sec-THE WIP THE STREET THE STREET 159 pg 195 certe enteren Spoten vere eine nachte ereichte ber eine eine eine ereichte ereichte ereicht ber eine eine ereichte ereicht bei bei fere eine eine ereichte ereicht bei der fere ereichte ereicht gebeite fere TOP 4 TO THE CONTRACT OF THE C אפה שסצ'פי Office of the section competed as a small of the section of front on 200°C17°C13° Contror certicils las dables Garbe merabile. Le all served est because control eccleritistics all served est because control eccleritistics subserved est because control eccleritistics informatic six and binarili icinatesses. Maderille pphenomen für fine un febrinere die betrehem gule imm. Eine enricht für fengende rebeilt mende imm. Eine enricht für fengende rebeilt mende populetities ment ihre terniture de flastende industries. Great faget einermet einem 100000

'ננשו 'תפלעליתם'איפתה ופחר, ינו

#### Carv. Trifla B. Diero. Zráfla. Gre. lex. cú interp latina httibe in faluti. Ifte de

us meus & glocificabo e

um: "deus" plis mei o ex sitabo eti." Diis quali oo

vie pagnatur: ops no

Ferrens\*obsesobisFôles

socialité dus protect fin

more. Electron apexe

in falmer fifur in meri

"rubro: "abyffic opuerut

eos: defcendernt in p-

fundifqualfhipis Dex

to eff in fornirodic, "dex

teratus"dife" pendit "ind

micii: Scin mulnitudine

elone tue \* depolitiki

duerlanos tnos. "Mili

fh'iram tuam ege 'deno

rant eos float flipalam:

"ô" im foth furoris mi "co

gregate fiit aque . Stes

ti feat abyth in medio

man,"Dixir inimicus.

Perfequar 84 coprehe-

de duid polis 'lples

bitm'alames. Busgins

uit iplis tuns & couit e

di blapa, dina ana sepe menpur dina ang sepe

"i fortibus" drie. " Q nia

findlis tui! magnificus

in ferirate " neroffallis ats.

qs'landabilia 83º faciente

\*manû tuî:5ºVenormit

enshterra. Dase fuithfin

mis tus 'pplos' que "rede misi. Er poetadi cil·line titudie tus "ad 'hitsculfi.

"Yetm tun. "Afcenderiit

\*populational first dolo

res'philiftim."Ttic'con

\*robultos most/obties

it tremor: hbrigherüt foce hitatores belomni.

Terma Supres Formido

rban für pricipes edő

obtimernt hitutos

nirabilia. "Harendithi

gladiti meŭ: iterlicis

manus mes. Flas

are: fubruerfi funt

menelas.coccoo

mibi in falund, frie reef bem er gientfrate eft se saide of the cover sauther ain of a morning porrio meire eculcado eft. ten chirages te Terrespondibility bernal surplies. ta: bie nome ill: curre pheraliteer part of Topic articipants popul, about the ing cine petent in mure. cierrag period for the light and one training the first training to the state of the state Teninas automorphis (vigales mana air) operate es sindente: te afundi in terroporo eductor hereic partitive as in president Certera mu ofir glocificara 21 feebracke neera toteraf Defection and Carigaria la la it. he distante mien ligarora legigole, sin vir value in ligar educificios, minicontract acres for morning designate totals met ei beweitelt ere med tipell, er gifte ere einen enteren abetern me me bentint all allebermunttelaparte Tapai ree fire & if ex-impaire -is inquer obglattener fle er quite im molte ma The to allow a lawre of the separate place the pirir litric gérqués réportendit (1665) Advertisers betyle differ national feetie: fererabo nias mediaterficii glado me minelpreshow toght pour desired pagalana in the property of the same disk a standard of mare: fichenerk fleinifplat openut eas adapter during adapter. To area heri pitent a aqua schometti.da firmfüarabe'ta beit bet fa e ad art organizate the spring out it make any the firettante glaufterf in felie; mentener ei riviciacide miracules crofdffs tentré til: 15 but work thereta: Without in this course forbeit con terre- bedanffr Them deride is addinated to demonio on popularial bace our reducable advanced מעופת שומים ביו ביות לו יול, מיניביד שם הואה אלי feenen fine ein beibeherferte fefer mat. aufterfigbe the high over his anticoupen to paint over - Same or the trote feet: belone experts behitter it adoler with was . Where Trades a women over hitiges, the felbraueft rovey edans et pas Anniu-re reference empire; Map, en 1939 per meabitarti: accepte con THE DESIGNATION, LARGE SOTTHE THROSE PRINT habinites chanti. our marte le surmourre gande lemi! er fep con sines et trenen.

Tranfla. Chaf.

מיד, דין אלהי ואננה ליה סכרים א אלכא לשכרת יואפלה קדפוריו ליסלי שנונאים שפיה ורוניבי ברעה ופשר העיה שליו בנפא ושפר גברותו אפלש אוסף והוופיא הפו עלייתן נהינו לעספיא באמא ונסיגר יני ארייבא בחילא. "דיקלית פואה ו"וסטיות תוספר תביתינון "לימסו על עפר, שליות רוקור א וייון בעינאילטאורנטיטר פוטרתביסו טיא לפי כשור אולא לפי תחופיו אַרָּבְיּב וּרָחָת אַנִּר סָנָאַה אַרָדף אַדְּבָיִים אַבָּיִי עַ נְּיַחָתָא הַעְּיַבְעַ נְּנְהַחוֹ נַבְּשִׁירְ לי נובי השיציטין ידי : אפית "פייפרר" יתוא צלייהין יפא "איניקטי באברא" וונייניון ליתור מפריאת רוא אולהא יין לית פר מגב אלינא אייר פֿבור פֿבור שווי ליים וו וביר ברישו וצריים, ישיער בליתנון של נא ו דבירה לפיים כל עבא על מל לני המה בן הירא המידוני הקתו מנובה וער ביובא אמנות תוובה רתיקא, ובבי אתנהירו בביני ארום בהיתי סיאב צייתישן התיקא, מלובי לשילובין פפנען ו'תפיל עליומן איניקא (בחלקא פפפפפפפפפ

#### Erila Bre.ber.co in terp.latina.

semale buchtmi figur velapides a beneg peand to find him construction to the construction of the the piece of six torner perilicut policus bare ele countentine in weekte à aute con ou mt pofictate brockette places the lighter heavy the extraperture detale n nes beredtunie rac in parami bahimunih categorphy on the Trapes agreement e spane en trie: farcturifiteie of generit sa destruction and a superior of the superior ner mode regione in facility is anime one of Secretains in fraince, special in colera o igrefice i equ' pherebiech ments' capitaire heralte l'ures papers e la separe. et abrababen entere et fapelett für ere in tradition ly distances will refrage ( w in 1) marie. or find direct, probabase I do le un vier monde et con le grant des propostes st: p fled in medio , rumio, accept in maria out di hose inplote the baharme of hather proprint private tono arres trespond in manprogramme and and store of Tipe Trans or to greet in e spreieffet ele mutteren polt below histories war new president bylandering d prapario et disare, tricepti de illie murisc Ben Transcom ala yaque de gya di derita pe nein chemne their glanefein, gleetfent's, et afterfeit beient in einer, edurirli been bis delicered freelessing datasens they fi Shoothact be most robiol the peneric to head stood stood and harry a pulping, which re on in active tim, or ambeliance treathe in reference na buentebalt aquitead bebacht Large to The low winder & Common to Vage like whiterendricht mariety erns poincht bilione aquit ve hie, eller march, chelon, il drowers waar il has be ment, entre as crat, politic sacart. 4 the ething and or the trainment of the lea dies anunrede ermenwurgent politichen Francolation marks a dardeview day's Amic and ner/m: bicontrackd bibernus-classessist mayles marinal vertical granges - things of manows him of a said before a stain of flare, michilland by confr a pulciefactae arms, the crititate of the interminal promises in the marchael forme darte Des Mention er tudicinier ibr es rentunte et the loop attended it this bur lindules, tip quare major tel soll ere, and place coll to feeries arthur period

Erunfla, Chall

בפרייות תוקופה באותהא לאקבא עד "לייניתה שפר יכי עד לייניתר בפא קו לכלילו 'תעיל ינון וה שריטון בשובא "הפובטהר שהר בית שבינהר שהוינה יון שרוף אתרונהי יותר כיו של מתיה ליצלם ול צלטי צלטאו בד "צל סיספת פרצה ויתל? יוֹבַברשׁוּהִי פִּובָאָ וַשַּׁתִיב ייִיצַלְיחוֹן יַת בִּי יַבָּא וְכָנִי יִשֹׁרָאוֹ בִּי בִּיבָא שְׁיִבּיּ יניסינת פריים גביאתא" אחתיה לאחרו ית הופא ביידא ונפסאכר 'נשוארצ'" בתיבין לפינון: יפונות לון כרום שלוו לאורו פרסיני ארי אופי על ייפא קאוקא דיריה דוא סוסיא ורוכניה רפא ביפא ואפיר כציהות הלפי בי וְפָבָת נָלֶא יָלְהַלוּ, לְּסְשִׁתְּי בַּיִּשׁ סְפַבָּה אַבִּי פְּרִירִין אַאַן עַלְכָא אַפְי צָבְּי (אשנקטו הפא א פאני במוצר היי השור ו, שלי כונם ה ואלפיניה אא , לפא לְצָיָא תַּשִּׁישׁוּ כַּאַ תַפָּן נָזֶר רְיהֹפִיִם" וְדֵיו וְתַפֵּן נַסְיה וְתַּשְׁר אִפְנָבִיאַ תְּפִּוּ מושיקה ביי אבנור ווקשר שבמור שוציר וחצית מכככבכבכבכב

#### Zráfla, B. Ilbiero.

ctum eff cora co feceria

Zer. Deb. Ero. Cary. Prining.beb. " & pauer "in magnitus בנרל זרוער ידטו כאנז die conductul Fut imo Biles'qfi legor'doner \*p trifest'populus tu? die יעבר עפר ירוה ' עד יעבר עם doner 'ptranfeat' po-"זו 'קניתו "תנאטו 'ותשעטו " נקר puins time title que \* pof fedifii. La troduces cost ' נחלתה 'פטון' לשבתה 'פעית "Explitable" mote here ditatis the firmillimo at יהות "מפרש ארני פוננו יריך: Thitaculo tun; nund?coe ratus es vine." Săcrumuii ירוה "יעלור" לעלם 'ועוי: tmi'dne:gund "firmane rut manus tue. Das re 'נר'בא'סוס'פרעה'ברנמ'ובפרשיו anobirti etemář či vírro. lovellas ¿"ci" ccis "phas 'נים 'וישכ'יהוה'עלהם את' עי rao'cii curtibus & equis eine mare Bredn "הום "ובני"ישראל הלכו ביבשה sie luper coe 'dis' age aris, Politisthicael aro "פתוך הים: "וחבר שרים הגביאה bulauerūt o ficcū\* i mes dio et?, "Suplit ergo/ma אחת אררן את התף בירה יתצאן ria pphetiila force an tympanů Emin foa: 'כל הנשים אחריה פתפים וכטחלת: egreffondit oes milie rec'pt elsentymphis & 'ותש להם 'פרים 'שירו ליהוה'ני choris: ebns peinebat dices/Contemus dito: 'נאה" נאה "סוס ורכנו רעה" נים: fiole of magnification equil'&acctore eins יויפע משה את רשראל 'פים סוף dejectr'i more. Tulit It "moyfes"ifiael 'de mari ויצאו אל שתבר שור ויילנו שלשת direct & egreffi für in defertiffer. Ambalas 'יפים' בפדבר' ולא פצאו ' פים: nermitg'tribus diebas ויבאר טרתה ולא יכלו לשתו פים perfoliniding: 50 no in ueniebar'aqua. Et vene 'פפרה 'פי'פרים 'חם ' על גו 'פרא ette"imarath:"nec"pote sar bibere ads ' de mas 'שפה'פרהו'נילט העם על 'פשה rath: "en q-"eent 'amare. "Vij & cografi loco nos me ipolist "vocas illust "לאסר ' כח' נשתח: 'ויצעק 'אל Saibatiname in dream "יחנה" ניורחו: יחות עץ "וישלה Etmamuranit popus las cotra moyfen dios. 'אל 'הפים 'ויפתקו 'הפים 'שם "Chrid'bibennus "Atile le clamanit'ad adfim. oc 'שם 'לו ' חק 'ופשפט 'ושם יי Qui'oncit er ligninge tr'minifet'in'aga'i da 'נפרת ו'ויאטר 'אם שפוע 'תשמע coding meets file \$1505 ch flituit'es" Peopts "step in dicis: "Ex ibi "tentant efi 'לפול יהוה 'אלהים "יהישר בעיניו "תעשה "והאזנת יי "danion tra: "Si quodire

> Interpobal. in multipative formed momentumic floutiagiores. THE DET MIN mecratical popular true recovered that patches quantizative in Sectod system and analysis committee and sectod system and analysis of the Sectod system and characteristics. vallitale : functional of a permicilianous ass afreiten fereille um feite fereilen. Alle ingenflen & ediame pitre sonie cap curribue fato a editirae fat transported normie risp cae alpereurie, frat alt i tit to Freeledellatete maria, Camitte e land ate con briergh magathamaedh tap magatharan saogath (127 122 122 1 onalacharch capit cafeerbei cho pleath marc. Antrait mar ico direct se mar i mhar capath tan 1878 122 122 123 per befording a. Er ambeldraerfattribus bietais per peterillo; no innonerte adport venerita in may a trad paracio inter adio te marazio ej amare e di trappet rea recant monde cindide loci mara. Er cand d'ello o אסר צרא רפה collaboration of the collection of the collectio solar on a montes on de. Claid biberray, Epople

per per paire of receivell entonne feceriors and orig

"כנה" מהו ענות MB. nob! 255 ינשה 'רדיר 'מעה 'שור 365 TOTAL MIS. pas, ude, 45 hours ממק'שום なる点 Abd, 100 may Meining chaf. 'שבו "פרש של רכה לנסה" יום משת כמס

#### **Brethren of the Common Life**



- Started by Geert Groote (1340-1384) in Deventer, Netherlands Promoted a call to live a simple life
- Here Erasmus learned Greek at the first place it was taught in Europe at a lower level than a university (He mastered Greek at Oxford)
  - Erasmus discovered New
    Testament notes of Lorenzo
    Valla, which encouraged him to
    continue the study of the NT
- Luther studied at the Magdeburg location of the school (1497) before going to the University of Erfurt
- John Calvin was also a student

#### Desiderius Erasmus (1466-1536)

Portrait of Erasmus of Rotterdam (1524) by Hans Holbein the Younger Image from Wikipedia

- Dutch humanist & Catholic priest
- Greek New Testament
  - 1<sup>st</sup> Edition (1516) first published
     Greek NT
    - Revised Latin Vulgate with Greek text on left side
    - Rushed into print rather than edited; numerous errors
    - Sometimes back-translated Greek text from Latin when missing (i.e. last 6 verses of Revelation)
    - Used 7 manuscripts from the 12<sup>th</sup>
       15<sup>th</sup> centuries
  - 2<sup>nd</sup> Edition (1519)
    - Corrected errors in 1<sup>st</sup> edition
    - Added one more 12<sup>th</sup> century manuscript
    - Used by Martin Luther for his German translation
    - Criticized for not including 1John 5:7-8

# Erasmus' Manuscript Witnesses (1516)

Manuscript	Content Date		
Minuscule 1 <sup>eap</sup>	the entire NT except Revelation 12th century		
Minuscule1 <sup>rk</sup>	Book of Revelation 12th century		
Minuscule 2 <sup>e</sup>	Gospels	12th century	
Minuscule 2 <sup>ap</sup>	ts and Epistles 12th century		
Minuscule 4 <sup>ap</sup>	Pauline epistles 15th century		
Minuscule 7 <sup>p</sup>	Pauline epistles 12th century		
Minuscule 817	Gospels	15th century	

192



ETATTEATON KATA



ని డీర్గన్లు శేఖ కి నిర్వత్తార్లికి నిర స్ట్రాంక శేఖ వ్యార్య సాఖ మెకిల్గి, ఇప్పుమిం డీర్ల శేఖ కి నిర్వంధి, కేళ్ళుత్తు శీర్త నట్టే వ్యార్య చేర్గా మికిల్లు. గ్రామాలు తోక

λυτού ληθετο, καλ χωρίς αυτο ληθετο όω Je sp. S y i yourp. Ep aut & Jud sp, noch & Jud हैं के केंक् कें (१००, व्या के हरिया के किंद के वह σχοτία φαίνα, καλ μ σκοτία άντδου κατί! λαξεμ. Εγδετο άνθρωπΘ άπεσαλμένΘ waga 3ιού, όνομα αυτώ Ιωάνικο, δυτος κλ Dep des magrociap, iva magrocian megi rol φωτός, γρα ωάντις ωισινόωσιμος άυτον. δυκ θρ έκετος το φώς, άλλ για μαρτυρέσκ τον φωτός. Ημ το φώς το άλκθινόμ,δ ουτίζε ωάντα άνθευπορ λεχόμονορ λις τορ κόσμορ, Ερ δο κόσμο κρ, κου ο κοσ-עם לו בידים ביצובדם, יוכני ב מלסים לעין דים פעת ליצים, בום דמ ולום אאשיף, אפנון מו וו διοι αυτόμ ου παρέλαβομ, όσοι λέ έλα / Bop autop Tower autois Rovolap Til κνα βιού γινίδθας τοῖς ωϊσινουσιμ μις τὸ ετομα αυτο, δι δυκ εξ αιμάτορ, δυδί έκ 96 λέματος σαικός, ουθί εκ θελέματς ανδίζος. Έλλεκ Βιού εγιννάθκοαμικά δ λόγος σάρξ έγχουν. κοι τοκάνωσερ ζο άμτρ, κοι ίθεασά πας α ταξός, πλέρες χάριτς και αλεθείας. Icanic maeroed weeldor C ningarp hil בשו ביושים ודה, עווים בין עולהספרשו בסו EVANGELIVM SECVNDVM IOANNEM.



N principio erat uerbum, & uerbum erat apud deű, & deus erat uerbum. Hoc erat in principio apud de-

um.Omnia per ipfum facta funt,& fi/ ne ipfo factum est nihil, quod factum est . In ipso uita erat, & uita erat lux ho minum,& lux in tenebris lucet, & tene bræ eam non comphenderunt. Fuit ho mo missus a deo cui nomen erat Ioannes. Hic uenit in testimonium, ut testiv monium perhiberet de lumine, ut oés crederent per illú. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux uera, quæ illuminat oem hominem uenientem in hunc mundu. In mundo erat,& mundus per ipfum far ctus eft,& mundus eu no cognouit. In propria uenit, & sui eum no receperut. Quotquot aut receperunt eu, dedit eis potestate filios dei fieri his qui credut in nomine eius. Qui non ex sanguini, bus, neg; ex uoluntate carnis, neg; ex uoluntate uiri. sedex deo nati sunt. Et uerbum caro factú est, & habitauit in nobis, & uidimus gloria eius gloria uelut unigeniti a patre, plenum gratiæ & ueritatis. Ioannes testimonium perhi bet de ipso,& clamauit dicés . Hic erat de quo diceba, qui post me uenturus est, prior me cœpit esse, quia prior me

### **Erasmus** (1466-1536) (cont'd)

- Greek New Testament
  - 3<sup>rd</sup> Edition (1522)
    - Contained 1John 5:7-8 as a 16<sup>th</sup> century Greek manuscript was manufactured with it for him
    - Used by Tyndale in first English
       NT
  - 4<sup>th</sup> Edition (1527)
    - Contains Greek, Latin Vulgate & Erasmus' Latin
    - Improved Greek text using the Complutensian Polyglot
    - Basis for Stephanus' 1550
       edition which was basis for King
       James Version
  - 5<sup>th</sup> Edition (1535)
    - Similar to 4<sup>th</sup> edition but without Latin Vulgate



3<sup>rd</sup> Edition of Stephanus' Greek New Testament (1550)

Image from Wikipedia

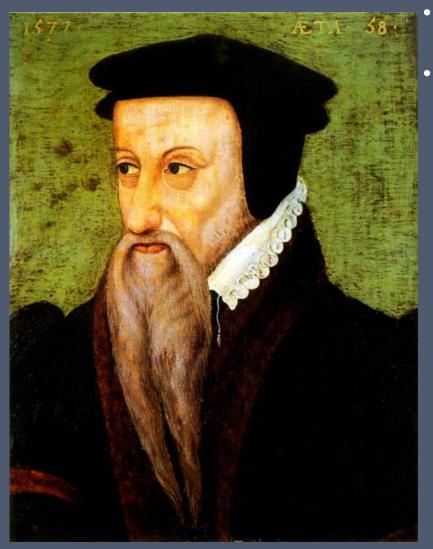
#### Robert Estienne (1503-1559)

- Known as <u>Stephanus</u> in Latin
- Printer and former Catholic priest who converted to Protestantism
- Greek New Testament
  - 1<sup>st</sup> Edition (1546)
    - Based on Complutensian Polyglot and Erasmus' 3<sup>rd</sup> edition
  - 2<sup>nd</sup> Edition (1549)
  - 3<sup>rd</sup> Edition (1550) editio regia
    - Used Complutensian Polyglot and 15 Greek manuscripts
    - First Greek NT to include a critical apparatus
    - Based on Erasmus' 4<sup>th</sup> edition
    - Became basis for Textus Receptus
    - Standard Greek text until 1880
  - 4<sup>th</sup> Edition (1551)
    - First edition to include verse divisions
    - Estienne indicates Protestant conversion

Table 2 Greek texts used by the Editio Regia (later known as the			
Textus Receptus)			
Date (A.D.)	Text	Details of content	
Fifth century	Codex Bezae	A mainly Western text type,* with many omissions, interpolations, and false readings, four Gospels (only Luke is complete), some of Acts and sections of 3 John.	
Eighth century	Codex Regius	An Alexandrian text type, with various omissions and interpolations, many readings of the Byzantine text type and almost all of the four Gospels.	
Eleventh century	Minuscule 8 <sup>11</sup>	A Byzantine text type, with the complete text of Acts, Paul's letters, the general letters and Revelation.	
Eleventh century	Minuscule 42	A Byzantine text type, with the complete text of the four Gospels.	
Eleventh century	Minuscule 237	A Byzantine text type, with the complete text of the four Gospels.	
Eleventh century	Minuscule 2298	Contains Acts and the letters of Paul.	
Twelfth century	Minuscule 38	A Byzantine text type, with the complete text of the four Gospels, as well as Acts and Paul's letters.	
Twelfth century	Minuscule 2817	A Byzantine text type, with almost the complete text of Paul's letters, ending at Hebrews 12:18.	
Twelfth century	Minuscule 9	A Byzantine text type, with the complete text of the four Gospels.	
Twelfth century	Minuscule 111	A Byzantine text type, with the complete text of the four Gospels.	
Twelfth-thirteenth centuries	Minuscule 120	A Byzantine text type, with the complete text of the four Gospels.	
Thirteenth century	Minuscule 4	A mixed text type, but dependent on the Byzantine, with almost the complete text of the four Gospels, but with gaps in the text (Mt. 2:9-20; Mk. 15:42-16:14; Jno. 1:1-13; 1:49-3:11).	
Thirteenth century	Minuscule 5	A mixed text type, but dependent on the Byzantine, with the entire New Testament except for Revelation.	
Thirteenth century	Minuscule 6	A mix of the Alexandrian and Byzantine text types, with the entire New Testament except for Revelation.	
Fourteenth century	Minuscule 393	A Byzantine text type, with the entire New Testament except for Revelation.	

# Stephanus' Manuscript Witnesses (1550)

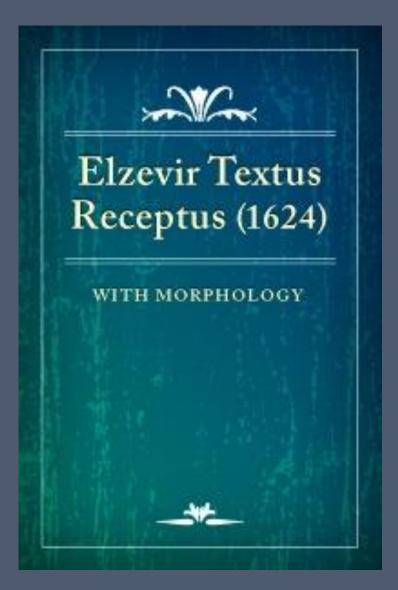
#### Theodore de Beza (1519-1605)



Theodore de Beze

- Successor and disciple of John Calvin at Geneva Academy
- Published nine editions of the Greek New Testament
- 1565 edition
  - Parallel Greek text with Vulgate and his own translation
- 1582 edition
  - Made use of Codex Bezae (D)
     [5<sup>th</sup> century] and Codex
     Claromontanus (D<sup>2</sup>) [6<sup>th</sup>
     century], but used sparingly
     because they differed too much
     from the Erasumus and
     Complutensian texts
  - Still primarily based on Stephanus' 1550 edition
- 1589 edition
  - Used by King James translators

#### **Bonaventure and Abraham Elzevir** (1592-1652)



- Dutch printers Bonaventure and his nephew Abraham
- Printed seven editions of the Greek NT
  - 1624 Edition
    - Drew mainly from Beza's 1565
  - 1633 Edition
    - The *Textus Receptus*
    - Preface reads in Latin, "Textum ergo habes, nunc ab omnibus receptum: in quo nihil immatatum aut corruptum damus."
    - Trans. "...the text now received by all, in which we give nothing changed or corrupted."
    - Textus Recptus (Received Text) comes from this blurb.
    - Almost identical to Stephanus'
       1550 edition, basis for KJV

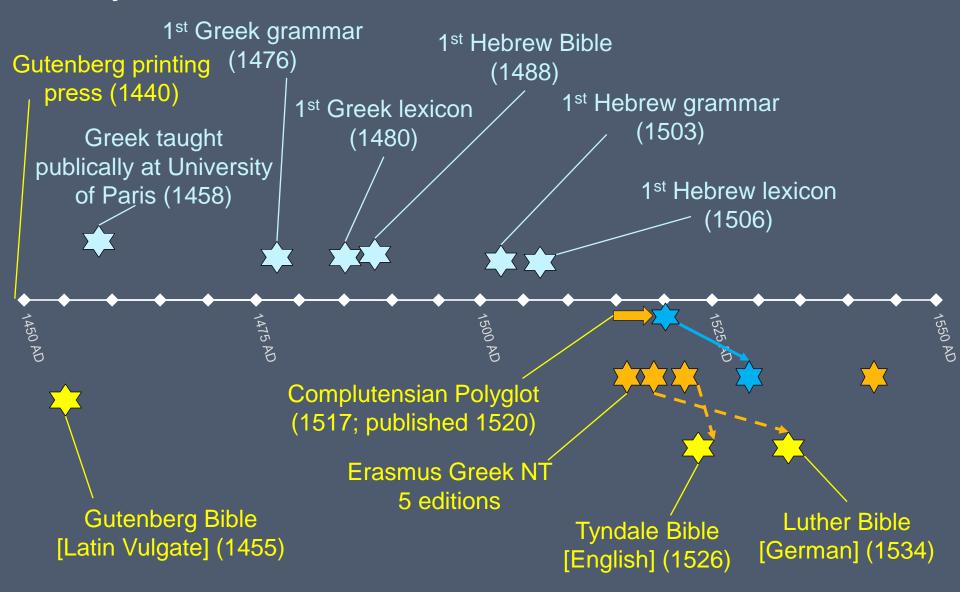
### London Polyglot (1657)



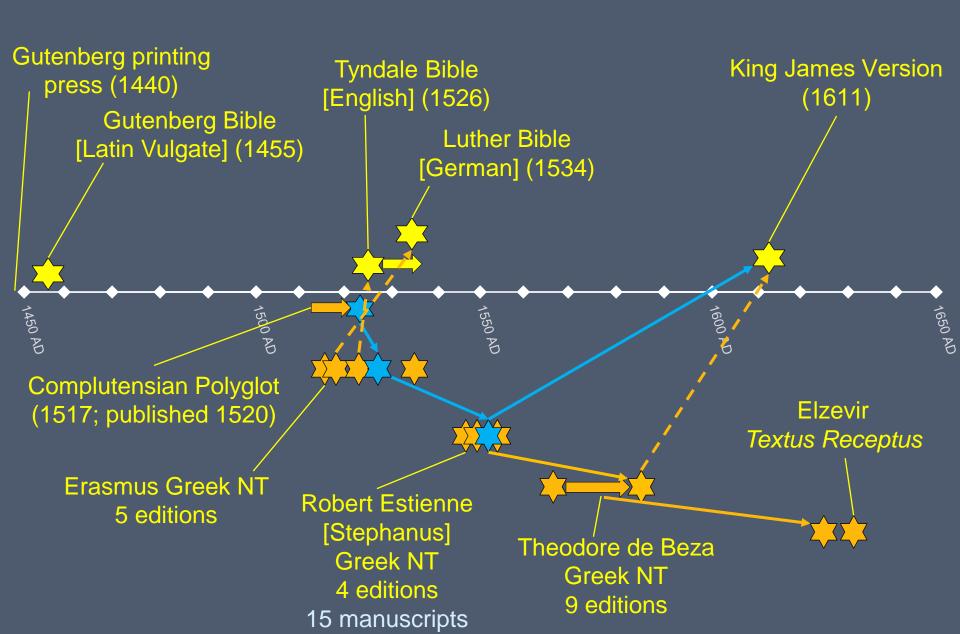
- Edited by Brian Walton (1600-1661)
- Published in London in 1657
- Contains NT in Greek, Latin (both Vulgate and version by Arius Montanus), Syriac, Ethiopic, Arabic and Persian (Gospels)
- Uses Greek text of Stephanus (1550) with slight alterations
- Readings of Codex Alexandrinus (A), recently presented by Cyril Lucar in 1627, are at the foot of the page
- A 6<sup>th</sup> volume contains an appendix with a critical apparatus of variant readings from 15 authorities

Image from http://www.adamandeveseedgatheringministry.com/christmas\_and\_holy\_word\_page

#### Early Printed Bibles, Editions & Other Materials



### Early Printed Bibles



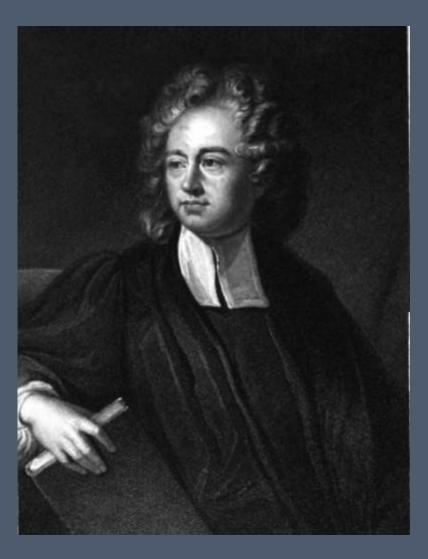
#### John Mill (1645-1707)

- English theologian and fellow at Queen's College, Oxford
- Produced an epic Greek NT edition in 1707 (Novum testamentum græcum, cum lectionibus variantibus MSS. exemplarium, versionum, editionum SS. patrum et scriptorum ecclesiasticorum, et in easdem nolis)
- Prefixed a prolegomena which contained valuable information on 32 printed editions of the Greek NT and 100 manuscripts and all patristic citations from all church fathers of any importance.
- Prolegomena includes an index of variants from 3,041 of ~8,000 verses (a total of ~30,000 variants)
- Despite all the noted variants, his edition basically reproduced Stephanus' 1550 text

#### Edward Wells (1667-1727)

- English mathematician and theological writer
- Published a Greek NT at Oxford which deviated from Elzevir's text 210 times (almost always agreeing with 19<sup>th</sup> century text critics), drawing from John Mill's variant readings
- Credited with the first complete NT that moved away from the Textus Receptus in favor of readings from the more ancient manuscripts
- His edition was largely ignored by his contemporaries

#### Richard Bentley (1662-1742)



- English classical scholar & master of Trinity College, Cambridge
- Set out to reproduce the Greek NT of the 4<sup>th</sup> century
- Collected ~2,000 Pounds from subscriptions for the new edition, but despite amassing new evidence from manuscripts, Bentley died and his literary executor returned the funds
- Swiss theologian Johann Jakob
  Wettstein had collated manuscripts
  for Bentley and published a Greek NT
  edition in 1752 (Elzevir's text but
  includes preferred readings from older
  manuscripts in the margins) he was
  sent into exile for allegedly denying
  the divinity of Christ because of his
  textual studies

#### Johann Albrecht Bengel (1687-1752)

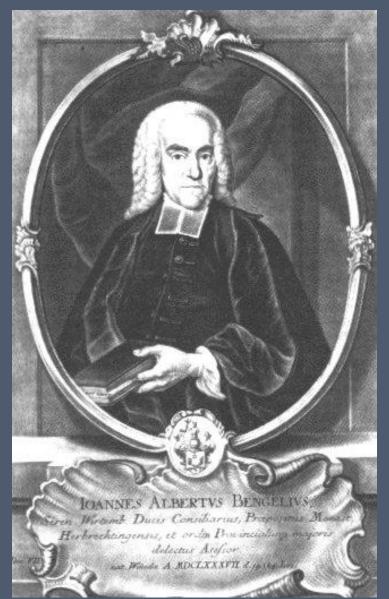


Image from Wikipedia

- German theologian, studied at Tubingen
- Greatly disturbed by Mill's ~30,000 variants compiled from the extant manuscripts, resolved to study the transmission of the text
- Concluded that the manuscript variants did not shake any article of evangelic doctrine
- Formulated a canon of textual criticism that has basically been approved by all text critics since (1725)
  - Said manuscripts should not be counted but weighed, classified in "companies, families, tribes, nations" (first to divide up = Asiatic & African)
  - Proclivi scriptioni praestat ardua (the difficult is to be preferred over the easy reading)
- Published a Greek NT in 1734, which mostly did not deviate from the *Textus Receptus* but included an apparatus with his collated variants and preferred readings

#### Johann Jakob Griesbach (1745-1812)

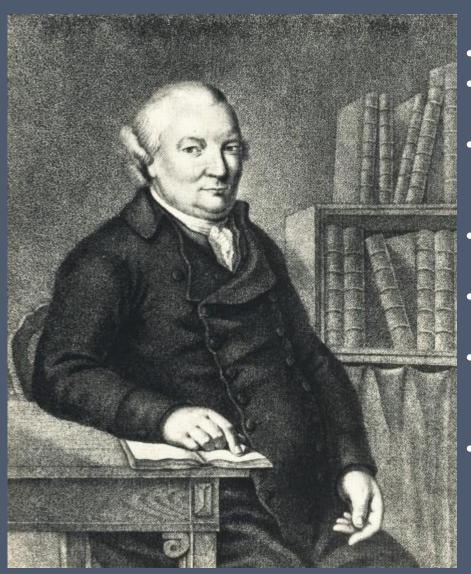


Image from Wikipedia

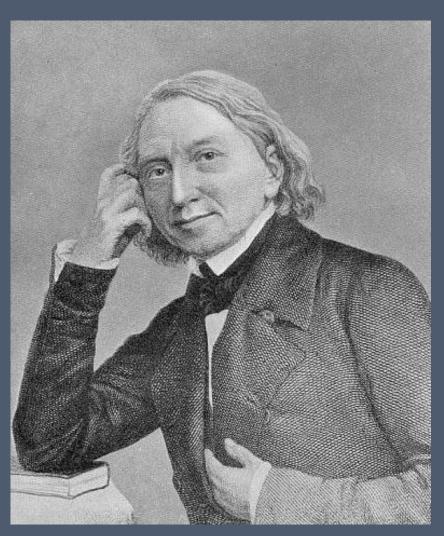
- German biblical text critic
- Professor of NT at University of Jena (1775-1812)
- Classified the NT manuscripts into three families: Alexandrian, Western and Byzantine
- Laid the foundation for all future work on the Greek NT
- Published his first edition of Greek
   NT 1775-1777
- Published 15 rules for textual criticism when evaluating variant readings
- First German scholar to abandon the Textus Receptus in many places and publish a Greek NT in the form to which his investigations had brought him.

# Johann Leonhard Hug (1765-1846) & Johannes Martin Augustinus Scholz (1794-1852)



- Roman Catholic scholars
- Hug professor at University of Freiburg im Breisgau
- Scholz pupil of Hug's and professor at University of Bonn
- Hug postulated that at the end of the 3<sup>rd</sup>
   century the NT text degenerated into what is
   now called the Western Text
- Scholz traveled extensively through Europe and Near East and added 616 minuscule manuscripts to those known in what was the first comprehensive list of extant manuscripts
- He was the first to emphasize the geographical provenance of the manuscripts
- His 1836 Greek NT was chiefly the Textus
   Receptus but in 1845 he retracted his views
   toward the superiority of the earlier
   manuscripts

#### Karl Lachmann (1793-1851)



- German philologist and critic
- Produced one of the first complete breaks from the *Textus Receptus* with 3 editions of the Greek NT (1831, 1842, 1846)
- His was the first with NT that rested wholly on a critical text with evaluations of variant readings
- His 1831 edition contained a list of deviations from the *Textus Receptus* and was constructed for the first time directly on ancient manuscripts and not an earlier printed edition

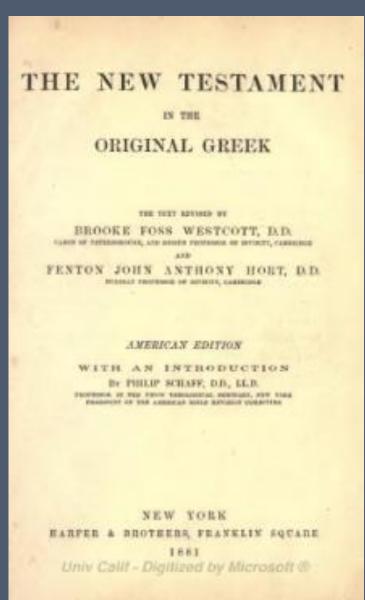
## Lobegott Friedrich Constantin von Tischendorf (1815-1874)



**Image from Wikipedia** 

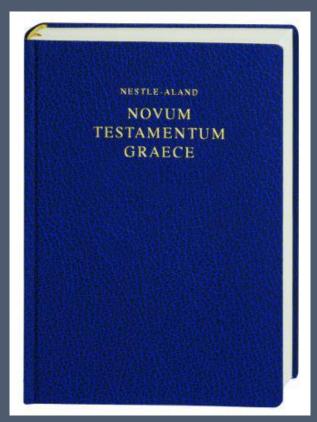
- Sought out and published more manuscripts and produced more critical editions of the Greek Bible than any other single scholar
- Studied theology at Leipzig
- Stated, "I am confronted with a sacred task, the struggle to regain the original form of the New Testament" at age 25
- His 8<sup>th</sup> edition of 1872 contained a rich apparatus of all the variants that he or his predecessors had found in the manuscripts, versions and fathers
- This edition varies from his 7<sup>th</sup> in 3,572 places because of his discovery of Codex Sinaiticus in between
  - Discovered at St Catherine's monestary in Mt. Sinai in 1844, published in 1862, oldest complete Bible (~350 AD)

#### Westcott-Hort Critical Edition (1881)



- Published by British scholars Brooke Foss Westcott (1825-1901) and Fenton John Anthony Hort (1828-1892)
- Called The New Testament in the Original Greek
- Favors the Alexandrian Text found in the older manuscripts as opposed to the Byzantine Text of the newer manuscripts
  - Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus of the 4<sup>th</sup> century are two most heavily trusted manuscripts
  - Textus Receptus is deemed less reliable
- Heavily relied on internal evidence when deciding between difficult readings (intrinsic and transcriptional probability)
- Demonstrated that the Syrian (Byzantine) text is the latest
- Basis for the 1885 Revised Version of the 1611 KJV later followed by the American Standard Version (1901)

#### Nestle-Aland (novum testamentum graece) (1898-2012)



- Widely used edition attributed to the work of scholars Eberhard Nestle (1851-1913) and Kurt Aland (1915-1994) who led the critical editing work
- Nestle's first edition was published in 1898 combining the texts of Tischendorf, Westcott & Hort, and Weymouth
- 28<sup>th</sup> edition (NA28) published in 2012 identical text to United Bible Society's 5<sup>th</sup> edition (UBS5)
- An eclectic text chosen by committee based on established textual criticism guidelines
- The NA text is the primary textual basis for most modern translations of the New Testament



UBS GNT committee

Images from Wikipedia

### ESV Textual Basis (2001)

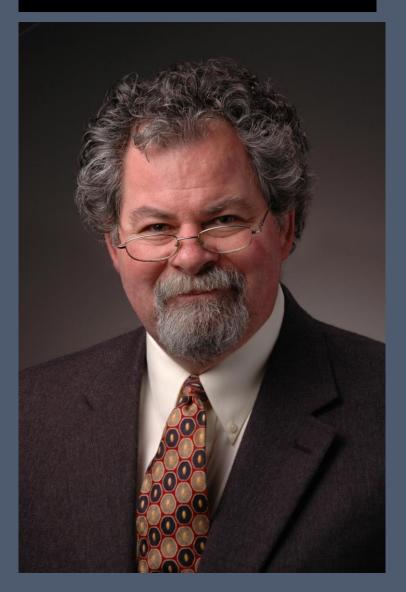
The ESV is based on the Masoretic text of the Hebrew Bible as found in Biblia Hebraica Stuttgartensia (5th ed., 1997), and on the Greek text in the 2014 editions of the Greek New Testament (5th corrected ed.), published by the United Bible Societies (UBS), and Novum Testamentum Graece (28th ed., 2012), edited by Nestle and Aland. The currently renewed respect among Old Testament scholars for the Masoretic text is reflected in the ESV's attempt, wherever possible, to translate difficult Hebrew passages as they stand in the Masoretic text rather than resorting to emendations or to finding an alternative reading in the ancient versions. In exceptional, difficult cases, the Dead Sea Scrolls, the Septuagint, the Samaritan Pentateuch, the Syriac Peshitta, the Latin Vulgate, and other sources were consulted to shed possible light on the text, or, if necessary, to support a divergence from the Masoretic text. Similarly, in a few difficult cases in the New Testament, the ESV has followed a Greek text different from the text given preference in the UBS/Nestle-Aland 28th edition. Throughout, the translation team has benefited greatly from the massive textual resources that have become readily available recently, from new insights into biblical laws and culture, and from current advances in Hebrew and Greek lexicography and grammatical understanding.

#### Bruce Metzger (1914-2007)



- American Bible scholar, translator and textual critic
- Long time professor at Princeton Theological Seminary
- Widely considered one of most influential Bible scholars of 20<sup>th</sup> century
- Served on the boards of American Bible Society and United Bible Society
- Editor for the UBS Greek NT (basis for most modern translations)
- Contributor to the Revised Standard
   Version (RSV) 1952
- Chairman for the translation committee for the NRSV (1989)
- Published many books on textual criticism, canon and development of the NT, including a commentary on the UBS committee's choices for important variants to the NT text





#### Dan Wallace (1952-)

- Professor of NT studies at DTS
- World-renowned expert in Biblical Greek
   & author of the widely popular Greek
   Grammar: Beyond the Basics.
- Founder and Executive Director at the Center for the Studies of New Testament Manuscripts (Sept. 2002)

CSNTM Mission...

"To provide digital photographs of extant Greek New Testament manuscripts so that such images can be preserved, duplicated without deterioration, and accessed by scholars doing textual research."

The Center for the Study of New Testament Manuscripts (csntm.org)

## Manuscript Age vs Discovery & Use

